

Furbesco veneto

Tratto da: Giacomo Venezian, *Vocabolari e frasi del gergo veneto*, in Archivio di Psichiatria, Scienze penali ed Antropologia criminale per servire allo studio dell'Uomo alienato e delinquente, Torino 1881.

L'autore, studente al 3° anno di legge a Bologna, ha raccolto questo gergo dalla viva voce di un ladro omicida e truffatore, da lui conosciuto quand'era ristretto nelle carceri giudiziarie di Trieste. Detto personaggio asseriva che questo gergo era patrimonio anche di altre regioni e cambiava solo nella pronuncia, che veniva adattata al dialetto del gergante.

Acquosi – Pesci
Aiuta tuti – Monte di pietà
Alba – No, Niente
Alegrosa – Banda musicale, Musica
Alte maure – Montagne
Altobasso – Più alto di una spalla,
Saccone elastico
Anemeta – Monaca
Angeli – Fiori
Angelidei – Panciotto
Aria – Vuoto
Ariosi – Uccelli
Armar – Aver denari
Bachegjador – Avvocato
Bachegiar – Parlare, Domandare, In-
terrogare
Bachegio – Domanda
Baito – Camerotto, Cella
Baito erboso – Fossa, Sepoltura

Balarin – Cavallo
Balini – Uva
ballon (A) – In quantità
Baràcola – Giubba, Abito signorile
lacerato ed insudiciato
baston (Far) – Fare uno sbaglio
Batirosso – Fabbro ferraio
Bavel – Buco, Foro
Bavoso – Sapone
Berna cadua – Ieri notte
Berna che pende – Domani notte
Berna spesante – Stanotte
Biancume – Argento
Bibia – Zia
Bibiosa – Zia vecchia
Bigonze – Pantaloni
Boazzosa – Stalla
Bocoli – Figliuoli
Bojacca – Cucina

Bola del Santon – Casa di pena di Pa-
dova
Bola della lenza – Casa di pena di Ve-
nezia
Borsegio – Guadagno
Bovolo – Orologio
Bric – Cravatta
Broche – Stelle
Brodosa – Fonderia, Arte del fondere
Brontolon – Tuono
Brusa-urti – Pistore
Busiarda – Lingua
Bussoloto – Bicchiere
Cacao – Mal venereo
Cadene – Salsicce
Cagna – Genova (moneta)
Cagna storta o riversa – Genova falsa
(moneta)
Calabria – Campagna

Calcagnota – Pollo d'India
Campanele – Ferri ai piedi
Cancrir – Ingannare
Cancrita – Truffa
Candela – Luce, Splendore
Candir – Abbruciare
Canocial – Clarinetto
Canon – Sigaretta
Canonici – Gamberi (cotti)
Cantarèla – Noce
Cantarini – Piatti e vasellami di peltro
capitel (Far) – Cadere incianpando
Cararo – Amico
Caroba – Chiave
Carobola – Naso lungo
Carobolante – Che ha il naso lungo
Cesca – Berretta
Cesca col copo – Berretto col frontino
Cesca senza copo – Berretto senza frontino
Ciai – Contadino, Villano
Ciarandel – Lampo
Ciarina – Ubriacatura
ciarina (Eser in) – Esser ubriaco
Ciarineta – Tazza, Chicchera
Cigariol – Campanello
Cigose – Campane
Cioca – Casa
Ciocco – Accidente, Disgrazia, Caso

Ciochel – Cane
Ciochera – Città
cioco (Batar el) – Parlare, Chiacchiere su avvenimenti funesti
Ciocon – Palazzo
Ciodo – Appuntamento
ciodo (Bater el) – Esser fedele, Tenere un segreto
Colo storto – Violinista
Comandamenti – Presidente
Complotto – Dibattimento
Confusion – Bosco
Controlor – Lume
Controlor a cafin – Lume a petrolio
Controlor a sbrissoso – Lume a olio
Controlor a ventalio – Lume a gas
Controlor caudente – Lume acceso
Controlor sbalado – Lume spento
Corameri – Soldati
corameri (Corona de) – Truppa
Corentina – Timonella, Biroccino
Corisempre – Cameriere di ristorante, di caffè, d'albergo
Cornoso – Piccone
Costoso – Franco, Lira
Costoso storto o riverso – Franco, Lira falsi
Cotoso – Muro di cotto
Cresimo – Regalo

Crestan – Custode
Crestan – Segretario comunale
Creta – Madre
Creto – Padre
Crivelamento – Ballo
Crivelarse – Ballare
Croseranti – Carabinieri
Crosèta – Nespola
Cucumero – Naso grosso
Cular el quatrin – Sedersi
Cuna – Barca
Cuna a passarini – Barca a remi
Cuna telosa – Barca a vela
Cura sforzosa – Strada ferrata
Dai – Martello
Dentosa – Segna
dentro e fora (Far el) – Cucire
Dispetoso – Vagabondo
Dissacà – Nudo
Dissacarse – Svestirsi
Dissecante – Fulmine
Dolze granido – Zucchero
Dolzona – Cocomero, Anguria
Dopio – Capo, Capo custode, Carceriere capo
Durengo – Formaggio
Duro – Sordo
Emigrate – Maschere
Fa e tasi – Coltello, Pugnale

Fa-bei – Barbiere, Parrucchiere
Fagoto parlante – Libro
Falso – Fosso
Fanante – Caldo
Fermo – Ozioso
Festa – Cieco
Fiancheggianti del bolo – Gabellieri
Fiancheggianti della giusta – Spie di questura
fianco (Andar de) – Far la spia
Fiancon – Capo-contrada
Fila – Cocchiere
Filada – Processione
Filadrito – Passaporto
Filosa – Carne
Filosi – Capelli
Fire – Padrone di casa
Fracade – Sardelle sott’olio
Frizzer – Far greppo
Fulmine – Telegrafo
Fumante – Ubbriaco
Gallo – Garofano
Garboso – Limone
Gianni – Gendarmi
Giardinier – Strabico
Gigante – Sole
Giora – Porta, Uscio
Giozante – Fico
Girosa – Bottega

Giusta – Polizia, Questura
Godi – Teatro
Grafosa – Vigna
Granda – Fame
Grappa – Serva
Grappo – Servo
Grattosa – Lima
Grepiosa – Stalla
Grepiosa dei balarini – Scuderia
gropoloso (Andar) – Essere negativo
Gustosa – Arancia
Imbachetar – Chiudere
Imbachetar – Legare, Arrestare
Imbastidura – Progetto
imbastidura (Far l’) – Stabilire un piano
imbastidura (Incolar l’) – Approvare un piano
imbastidura (Scolar l’) – Disapprovare un piano
Imbonimento – Facondia
Ingordona – Morsa
Insacarse – Vestirsi
Intrigante – Balzubiente
Intrigo – Lucchetto
Inzegnosa – Chiave
Lagrimoso – Secchio
Lampina – Pistola
Lampizada – Schiopettata

Lampo – Fucile, Telegrafo
Lampon – Cannone
Lanoso – Materasso
Lanternar – Visitare, Persequire
Lardo – Fiorino
Lardo storto o riverso – Fiorino falso
Lenza cascante – Pioggia
Lenza pesante – Fiume, Torrente
Ligarse – Sposarsi
lisso (Andar) – Essere confesso
Livree del vescovo – Carabinieri
Loffio – Brutto, Povero
Longon – Anno
Luna – Focaccia rotonda
Lustra – Testa calva
Lustrador – Arrotino
Lustro amaro – Giorno di lavoro
Lustro caduo – Ieri
Lustro pendente – Domani
Lustro ridente – Giorno di festa
Lustro spesante – Oggi
Lustro sprezzegante – Oggi
Maga – Luna
Magnar – Comprendere il linguaggio di una persona
Magnatuto – Fattore, Amministratore
Malgualivo – Zoppo
Màndole – Fagioli
Mandolini – Questurini

Margnifo della cattoja – Vecchio ga-
leotto esperto della prigione
Mascolada – Bottiglie di vario tipo in
quantità
Mascoli – Bottiglie
Màstega – Bocca
Mastigosi ritrati – Denti posticci
Maura – Collina, Gobba
maura (Far la) – Dar segno di gravi-
danza
Mauro a mezzogiorno – Enormemen-
te panciuto
Mauro a tramontana – Gobbo
Mazòca – Braccio
Mazòca da fora – Sinistra
Mazòca da man – Destra
Medaja – Compagnia, Folla, Quantità
Melonera – Cimitero
Metà sul balarin – A cavallo
Meza-festa – Guercio
Misteri – Parenti
Mocolante – Ciarlone
Moreto – Cassaforte, Scrigno
Mostose – Mammelle
Mufa – Barba, Zio
Mufa ritrata – Barba posticcica
Nastoso – Tabacco, Tabacco da naso
Nastoso ardente – Tabacco da fumo
Nebiar – Fumare

Nebioso – Fumaiuolo
Negorse – Calze
Negro – Fabbro di chiavi false
Nervo – Fratellastro
Nervo carnente – Fratello
Odorante – Giardino
ojo (Far) – Piangere
Ombra – Promessa
Orbegio – Tenebra, Oscurità
Ortolan – Strabico
Ovo – Pienezza
paco (Far) – Dormire assieme
Palo – Marito
Paloti – Tegole
Palpanti – Asparagi
Palpitante – Cuore
Panzona – Botte
Pare – Senza danaro
Pastor del refolo – Conduttore del treno
Patàche – Ostriche
Patachine – Telline
Patinista – Stuccatore
Pazienton – Frate
Pedante – Porta, Uscio
Pedante a cere – Scala a mano
Pele del tendron – Foderetta
Peloso – Prato
Per cussi la va! – Ohè!, Attento!, Bada
a quel che dico!

Pericoloso – Pene
Perina – Pistola
Pestamento – Ballo campestre
Pestoso – Salsicciaio
Petegole – Rane
Piagnisteo – Predica
Pianose – Scarpe con suole di feltro
Piatosa – Piazza
Piede – Soldo
Piede storto o riverso – Soldo falso
Piete – Coperte
Pieto – Tabarro, Soprabito
Pietoso – Monte di pietà
Pigroso – Somaro
Pipar – Baciare
Pipo – Bacio
Pisto dopio – Vescovo
Pisto griso – Frate
Pitoca – Ciotola, Gamella
Pitor – Giudice istruttore
pivela (Pescar la) – Tentare di sedurre
la ragazza
Pivoni – Cannelloni
Polsante – Medico
Pososa – Tavola
Premura – Lepre
Prior – Sindaco
Pulpito – Carrozza chiusa
Puntiglioso – Sarto

Punzente – Gatto
Quatrin – Sedia
Rabiosa – Acquavite
Ramante – Albero
Ramete – Figlie
Recisar – Ascoltare, Udire
Redesca – Gallina
Refolo – Treno
Riba – Polenta
Rischioso – Lotto
Ritrar un – Simulare la figura di un altro
Rizzante – Falegname
Roba de bruto – Roba di furtiva provenienza
Roba dela sozia – Roba di proprietà omune
Rossume – Oro
Russador – Arrotino
Sabosan! – Silenzio!, Zitto!
Sacosa – Giacchetta
Sanguigno – Macellaio
santacrose (Far) – Fallire
Santo – Scalpello da taglio dei falegnami e dei scalpellini
Santo alto – Dio
Santo basso – Re, Principe, Imperatore
saorna fumante (Aver la) – Essere mezzo cotto, ubriaco

Sasseto – Muratore
Sassoso – Muro di pietra
Sbolognar – Vendere
sbriso (A) – Brutto, Cattivo, Miserabile
Sbrissoso – Olio
Scabro – Vino
Scabrosa – Lisciva
Scamufar i bianchini – Ridere
Scamufar i mastigosi – Ridere
Scaracio – Lettera, Biglietto
Scarposo – Latte
Scartòzo – Carciofo
Scassada – Satolla, Pacchiata
Scassar – Pacchiare
Scatolero – Farmacista
Schiafizante – Vescovo
Schiumosa – Birra
Schiumoso – Birraio
Sciabola – Arringa salata
Sciarpa – Vestimenta, Biancheria, Panni in genere
Scorpion – Lettera, Biglietto
Scorzose – Uova
Scotente – Caffè
Scufiosa – Monaca
Senz'acqua – Ebreo
Senzamerenda – Quaresima
Senzapensieri – Carnevale

Sepolcro – Tetto
Sfoiso – Saccone del letto
Sfojose – Banconote
Sfojose storte o riverse – Banconote false
Sgonfie – Guancie
Sgrugnante – Maiale
Sofiona – Fiasco
Sofito – Cielo
Sorbinastoso – Naso
Spacapila – Cambiavalute
Spalar – Portare
Spaniccia – Rosa
Spesar – Andare
Spesar la cura – Andare per la via, Camminare
Spezegar – Andare, Correre
Spini – Chiodi
Spinosa – Castagna
Spolverizo – Focaldello
Sporchezo – Grimaldello
Sporco – Matita
Sporte serae – Sordo
Spunchioso – Bove
Stampo – Ritratto
Stancosa – Messa
Stanga – Gamba
Stanziar – Essere, Trovarsi
Stanziar al tibio – Essere assidui

Steca – Costola
Stecoso – Secco, Allampanato
Striante – Corda
Stizar – Accendere
Stizzo – Sigaro
Storto – Salame
Straza-bachegio – Balbuziente
Strepton – Organo
Striarol – Pettine
Strillo – Accidente, Disgrazia, Caso
strilo (Batar el) – Parlare, Chiacchiere su avvenimenti funesti
Strissante, Strissador – Scrivano
Strozar – Buttare, Gettare
Strucagranoso – Mugnaio
Su e zó – Saccone elastico
Subioti – Mustacchi
Svejarina – Tosse
Tacco – Saccoccia, Tasca, Borsa
Tache – Ore
Tajo de la berna – Mezzanotte
Tajo del lustro – Mezzogiorno
Tamisamento – Ballo
Tamisarse – Ballare
Tanar – Nascondere
Tasi – Muto
Tastar – Interrogare
Tegiose – Pecore

Tegioso – Materasso
Tendron – Cuscino, Guanciale
Tera – Madre
Terazo – Padre
Teribolo – Tribunale
Tiranno – Procuratore del Re, Pubblico ministero
Tiraspaghi – Calzolaio
Tiro – Campanaro
Tocioso – Inchiostro
Togo – Ricco, Bello, Buono, Capace
Togo per imbonimento – Abile oratore capace di raggirare il prossimo
Tondin – Deretano
Tondo – Cappello
Tondon – Pozzo
Tovisi – Compagni, Camerati
Treciodi – Cristiano
Trissa – Scrivano
Turchin – Cielo
Ultima moda – Bara
Uriano – Napoleone (moneta)
Uriano storto o riverso – Napoleone falso (moneta)
Va-e-vien – Stazione ferroviaria
Vaseri – Farmacista
Vena – Sorella
Vental – Finestra

Ventana – Porta, Uscio
Ventèr – Portiere
Venton – Portone
Verdoso – Giardino
Verificador – Lume
Verificador a cafin – Lume a petrolio
Verificador a sbrissoso – Lume a olio
Verificador a ventaglio – Lume a gas
Verificador caudente – Lume acceso
Verificador sbalado – Lume spento
Verme – Trivella
Vermosa – Candela
Vermoso – Candeliere
vessigante (Far el) – Pensare, Mulinare
vessigante per l'imbastidura (Far el) – Studiare un piano
Violenza – Cavolella
Violin – Prosciutto
voltà via (Vegnir) – Perdere
Voltamondo – Agricoltore
Voltapila – Negoziante, Bottegaio
Volgar via – Vincere, Guadagnare
Zievolo – Scalpello da leva dei muratori
Zoto – Ammalato
Zuchèra sbalada – Parrucca

Gergo veneto - *al contrario*

Abbruciare – Candir
Abile oratore capace di raggirare il prossimo – Togo per imbonimento
Abito signorile lacero ed insudiciato – Baràcola
Accendere – Stizar
Accidente – Ciocco, Strillo
Acquavite – Rabiosa
Agricoltore – Voltamondo
Albero – Ramante
Allampanato – Stecoso
Amico – Cararo
Ammalato – Zoto
Amministratore – Magnatuto
Andare per la via – Spesar la cura
Andare – Spesar, Spezegar
Anguria – Dolzona
Anno – Longon
Appuntamento – Ciodo
Arancia – Gustosa
Argento – Biancume
Arrestare – Imbachelor
Arringa salata – Sciabola
Arrotino – Lustrador, Russador
Arte del fondere – Brodosa
Ascoltare – Recisar

Asparagi – Palpanti
assidui (Essere) – Stanziar al tibio
Attento! – Per cussì la va!
Aver denari – Armar
Avvocato – Bachegiador
Baciare – Pipar
Bacio – Pipo
Bada a quel che dico! – Per cussì la va!
Balzubiente – Intrigante, Strazabache-gio
Ballare – Crivelarse, Tamisarse
Ballo campestre – Pestamento
Ballo – Crivelamento, Tamisamento
Banconote false – Sfojose storte o riverse
Banconote – Sfojose
Banda musicale – Alegrosa
Bara – Ultima moda
Barba posticcia – Mufa ritrata
Barba – Mufa
Barbiere – Fa-bei
Barca a remi – Cuna a passarini
Barca a vela – Cuna telosa
Barca – Cuna
Bello – Togo

Berretta – Cesca
Berretto col frontino – Cesca col copo
Berretto senza frontino – Cesca senza copo
Biancheria – Sciarpa
Bicchiere – Bussoloto
Biglietto – Scorpion
Biroccino – Corentina
Birra – Schiumosa
Birraio – Schiumoso
Bocca – Màstega
Borsa – Tacco
Bosco – Confusion
Botte – Panzona
Bottega – Girosa
Bottegaio – Voltapila
Bottiglie di vario tipo in quantità – Mascolada
Bottiglie – Mascoli
Bove – Spunchioso
Braccio – Mazòca
Brutto – Loffio, A sbriso
Buco – Bavel
Buono – Togo
Buttare – Strozar
Cadere incianpando – Far capitel

Caffè – Scotente
Caldo – Fanante
Calze – Negorse
Calzolaio – Tiraspaghi
Cambiavalute – Spacapila
Camerati – Tovisi
Cameriere di ristorante, di caffè, d'albergo – Corisempre
Camerotto – Baito
Camminare – Spesar la cura
Campagna – Calabria
Campanaro – Tiro
Campane – Cigose
Campanello – Cigariol
Candela – Vermosa
Candeliere – Vermoso
Cane – Ciochel
Cannelloni – Pivoni
Cannone – Lampon
Capace – Togo
Capelli – Filosi
Capo custode – Dopio
Capo – Dopio
Capo-contrada – Fiancon
Cappello – Tondo
Carabinieri – Croseranti, Livree del vescovo
Carceriere capo – Dopio
Carciofo – Scartòzo

Carne – Filosa
Carnevale – Senzapensieri
Carrozza chiusa – Pulpito
Casa di pena di Padova – Bola del Santon
Casa di pena di Venezia – Bola della lenza
Casa – Cioca
Caso – Ciocco, Strillo
Cassaforte – Moreto
Castagna – Spinosa
Cattivo – A sbriso
cavallo (A) – Metà sul balarin
Cavallo – Balarin
Cavolella – Violenza
Cella – Baito
Che ha il naso lungo – Carobolante
Chiacchierare su avvenimenti funesti – Batar el cioco, Batar el strilo
Chiave – Caroba, Inzegnosa
Chicchera – Ciarineta
Chiodi – Spini
Chiudere – Imbachetar
Ciarlone – Mocolante
Cieco – Festa
Cielo – Sofito, Turchin
Cimitero – Melonera
Ciotola – Pitoca
Città – Ciochera

Clarinetto – Canocial
Cocchiere – Fila
Cocomero – Dolzona
Collina – Maura
Coltello – Fa e tasi
Compagni – Tovisi
Compagnia – Medaja
Comprendere il linguaggio di una persona – Magnar
Conduttore del treno – Pastor del re-folo
confesso (Essere) – Andar lisso
Contadino – Ciai
Coperte – Piete
Corda – Stirante
Correre – Spezegar
Costola – Steca
Cravatta – Bric
Cristiano – Treciodi
Cucina – Bojacca
Cucire – Far el dentro e fora
Cuore – Palpitante
Cuscino – Tendron
Custode – Crestan
Dar segno di gravidanza – Far la maura
Denti posticci – Mastigosi ritrati
Deretano – Tondin
Destra – Mazòca da man

Dibattimento – Complotto
Dio – Santo alto
Disgrazia – Ciocco
Disgrazia – Strillo
Domanda – Bachegio
Domandare – Bachegiar
Domani notte – Berna che pende
Domani – Lustro pendente
Dormire assieme – Far paco
Ebreo – Senz'acqua
Enormemente panciuto – Mauro a mezzogiorno
Essere – Stanziar
Fabbro di chiavi false – Negro
Fabbro ferraio – Batirosso
Facondia – Imbonimento
Fagioli – Màndole
Falegname – Rizzante
Fallire – Far santacrose
Fame – Granda
Far greppo – Frizer
Far la spia – Andar de fianco
Fare uno sbaglio – Far baston
Farmacista – Scatoleri, Vaseri
Fattore – Magnatuto
fedele (Esser) – Bater el ciodo
Ferri ai piedi – Campanele
Fiasco – Sofiona
Fico – Giozante

Figlie – Ramete
Figliuoli – Bocoli
Finestra – Vental
Fiori – Angeli
Fiorino falso – Lardo storto o riverso
Fiorino – Lardo
Fiume – Lenza pesante
Focaccia rotonda – Luna
Focolare – Spolverizo
Foderetta – Pele del tendron
Folla – Medaja
Fonderia – Brodosa
Formaggio – Durengo
Foro – Bavel
Fossa – Baito erboso
Fosso – Falso
Franco falso – Costoso storto o riverso
Franco – Costoso
Frate – Pisto griso, Pazienton
Fratellastrò – Nervo
Fratello – Nervo carnente
Fucile – Lampo
Fulmine – Dissecante
Fumaiuolo – Nebioso
Fumare – Nebiar
Gabellieri – Fianchegianti del bolo
Gallina – Redesca
Gamba – Stanga
Gamberi (cotti) – Canonici

Gamella – Pitoca
Garofano – Gallo
Gatto – Punzente
Gendarmi – Gianni
Genova (moneta) – Cagna
Genova falsa (moneta) – Cagna storta o riversa
Gettare – Stozzar
Giacchetta – Sacosa
Giardino – Odorante, Verdoso
Giorno di festa – Lustro ridente
Giorno di lavoro – Lustro amaro
Giubba – Baràcola
Giudice istruttore – Pitor
Gobba – Maura
Gobbo – Mauro a tramontana
Grimaldello – Sporchezo
Guadagnare – Voltar via
Guadagno – Borsegio
Guanciaie – Tendron
Guancie – Sgonfie
Guercio – Meza-festa
Ieri notte – Berna cadua
Ieri – Lustro caduo
Imperatore – Santo basso
In quantità – A ballon
Inchiostro – Tocioso
Ingannare – Cancrir
Interrogare – Bachegiar, Tastar

Lampo – Ciarandel
Latte – Scarposo
Legare – Imbachelor
Lepre – Premura
Lettera – Scaracio
Libro – Fagoto parlante
Lima – Grattosa
Limone – Garboso
Lingua – Busiarda
Lira falsa – Costosa storta o riversa
Lira – Costosa
Lisciva – Scabrosa
Lotto – Rischioso
Lucchetto – Intrigo
Luce – Candela
Lume a gas – Controlor a ventaglio,
Verificador a ventaglio
Lume a olio – Controlor a sbrissoso,
Verificador a sbrissoso
Lume a petrolio – Controlor a cafin,
Verificador a cafin
Lume acceso – Controlor caudente,
Verificador caudente
Lume spento – Controlor sbalado, Ve-
rificador sbalado
Lume – Controlor, Verificador
Luna – Maga
Macellaio – Sanguigno
Madre – Creta, Terà

Maiale – Sgrugnante
Mal venereo – Cacao
Mammelle – Mostose
Marito – Palo
Martello – Dai
Maschere – Emigrate
Materasso – Lanoso, Tegioso
Matita – Sporco
Medico – Polsante
Messa – Stancosa
Mezzanotte – Tajo de la berna
Mezzogiorno – Tajo del lustro
Miserabile – A sbriso
Monaca – Anemeta, Scufiosa
Montagne – Alte maure
Monte di pietà – Aiuta tuti, Pietoso
Morsa – Ingordona
Mugnaio – Strucagranoso
Mulinare – Far el vessigante
Muratore – Sasseto
Muro di cotto – Cotoso
Muro di pietra – Sassoso
Musica – Alegrosa
Mustacchi – Subioti
Muto – Tasi
Napoleone (moneta) – Uriano
Napoleone falso (moneta) – Uriano
storto o riverso
Nascondere – Tanar

Naso grosso – Cucumero
Naso lungo – Carobola
Naso – Sorbinastoso
negativo (Essere) – Andar gropoloso
Negoziante – Voltapila
Nespola – Crosèta
Niente – Alba
No – Alba
Noce – Cantarèla
Nudo – Dissacà
Oggi – Lustrò spesante, Lustrò spre-
zante
Ohè! – Per cussì la va!
Olio – Sbrissoso
Ore – Tache
Organo – Strepiton
Oro – Rossume
Orologio – Bovolo
Oscurità – Orbegio
Ostriche – Patàche
Ozioso – Fermo
Pacchiare – Scassar
Padre – Creto, Terazo
Padrone di casa – Fire
Palazzo – Ciocon
Panciotto – Angelidei
Panni in genere – Sciarpa
Pantaloni – Bigonze
Parenti – Misteri

Parlare – Bachegiar, Batar el cioco,
Batar el strilo
Parrucca – Zuchèra sbalada
Parrucchiere – Fa-bei
Passaporto – Filadrito
Pecore – Tegiose
Pene – Pericoloso
Pensare – Far el vessigante
Perdere – Vegnir voltà via
Persequire – Lanternar
Pesci – Acquosi
Pettine – Striarol
Piangere – Far ojo
piano (Approvare un) – Incolar l'im-
bastidura
piano (Disapprovare un) – Scolar l'im-
bastidura
piano (Stabilire un) – Far l'imba-
stidura
Piatti e vasellami di peltro – Cantarini
Piazza – Piatosa
Piccone – Cornoso
Pienezza – Ovo
Pioggia – Lenza cascante
Pistola – Lampina, Perina
Pistore – Brusa-urti
Più alto di una spalla – Altobasso
Polenta – Riba
Polizia – Giusta

Pollo d'India – Calcagnota
Porta – Giorta, Pedante
Portare – Spalar
Portiere – Ventèr
Portone – Venton
Povero – Loffio
Pozzo – Tondon
Prato – Peloso
Predica – Piagnisteo
Presidente – Comandamenti
Principe – Santo basso
Processione – Filada
Procuratore del Re – Tiranno
Progetto – Imbastidura
Promessa – Ombra
Prosciutto – Violin
Pubblico ministero – Tiranno
Pugnale – Fa e tasi
Quantità – Medaja
Quaresima – Senzamerenda
Questura – Giusta
Questurini – Mandolini
Rane – Petegole
Re – Santo basso
Regalo – Cresimo
Ricco – Togo
Ridere – Scamufar i bianchini, Sca-
mufar i mastigosi
Ritratto – Stampo

Roba di furtiva provenienza – Roba
de bruto
Roba di proprietà omune – Roba dela
sozia
Rosa – Spaniccia
Saccoccia – Tacco
Saccone del letto – Sfoiso
Saccone elastico – Altobasso, Su e zó
Salame – Storto
Salsicce – Cadene
Salsicciaio – Pestoso
Sapone – Bavoso
Sardelle sott'olio – Fracade
Sarto – Puntilioso
Satolla, Pacchiata – Scassada
Scala a mano – Pedante a cere
Scalpello da leva dei muratori – Zie-
volo
**Scalpello da taglio dei falegnami e
dei scalpellini** – Santo
Scarpe con soles di feltro – Pianose
Schioppettata – Lampizada
Scrigno – Moreto
Scrivano – Strissante, Strissador, Tris-
sa
Scuderia – Grepiosa dei balarini
Secchio – Lagrimoso
Secco – Stecoso
Sedersi – Cular el quattrin

Sedia – Quatrin
Sega – Dentosa
Segretario comunale – Crestan
segreto (Tenere un) – Bater el ciodo
Senza danaro – Pare
Sepoltura – Baito erboso
Serva – Grappa
Servo – Grappo
Sigaretta – Canon
Sigaro – Stizzo
Silenzio! – Sabosan!
Simulare la figura di un altro – Ritrar un
Sindaco – Prior
Sinistra – Mazòca da fora
Soldati – Corameri
Soldo falso – Piede storto o reverso
Soldo – Piede
Sole – Gigante
Somaro – Pigroso
Soprabito – Pietro
Sordo – Duro, Sporte serae
Sorella – Vena
Spie di questura – Fiancheggianti della giusta
Splendore – Candela
Sposarsi – Ligarse
Stalla – Boazzosa, Grepiosa
Stanotte – Berna pesante

Stazione ferroviaria – Va-e-vien
Stelle – Broche
Strabico – Giardinier, Ortolan
Strada ferrata – Cura sforzosa
Stuccatore – Patinista
Studiare un piano – Far el vessigante per l'imbastidura
Svestirsi – Dissacarse
Tabacco da fumo – Nastoso ardente
Tabacco da naso – Nastoso
Tabacco – Nastoso
Tabarro – Pietro
Tasca – Tacco
Tavola – Pososa
Tazza – Ciarineta
Teatro – Godi
Tegole – Paloti
Telegrafo – Fulmine, Lampo
Telline – Patachine
Tenebra – Orbegio
Tentare di sedurre la ragazza – Pescar la pivela
Testa calva – Lustra
Tetto – Sepolcro
Timonella – Corentina
Torrente – Lenza pesante
Tosse – Svejarina
Treno – Refolo
Tribunale – Teribolo

Trivella – Verme
Trovarsi – Stanziar
Truffa – Cancrita
Truppa – Corona de corameri
Tuono – Brontolon
Ubbriaco – Fumante
Ubricatura – Ciarina
ubriaco (Essere) – Eser in ciarina, A-ver la saorna fumante
Uccelli – Ariosi
Udire – Recisar
Uova – Scorzose
Uscio – Giorta, Ventana
Uva – Balini
Vagabondo – Dispetoso
Vecchio galeotto esperto della prigione – Margnifo della cattoja
Vendere – Sbolognar
Vescovo – Pisto doppio, Schiafizante
Vestimenta – Sciarpa
Vestirsi – Insacarse
Vigna – Grafosa
Villano – Ciai
Vincere – Voltar via
Vino – Scabro
Violinista – Colo storto
Visitare – Lanternar
Vuoto – Aria
Zia vecchia – Bibiosa

Zia – Bibia
Zio – Mufa

Zitto! – Sabosan!
Zoppo – Malgualivo

Zucchero – Dolze granido